

Cor de Cambra del Palau, Orchestre de l'Opéra Royal de Versailles & Fagioli —*El Messies* de Händel

Nadal al Palau

Dijous, 15 de desembre de 2022 – 20 h

Sala de Concerts



Amb el patrocini de:



Amb el suport de:



Membre de:



Programa

Marie Lys, soprano

Margherita Maria Sala, contralt

Pablo Bemsch, tenor

Alex Rosen, baix

Cor de Cambra del Palau de la Música

Catalana (Xavier Puig, director; Júlia Sesé,
preparadora del cor)

Orchestre de l'Opéra Royal de Versailles

Franco Fagioli, director

I

Georg Friedrich Händel (1685-1759)

El Messies, HWV 56

Primera part

1. Obertura
2. Recitatiu (tenor): "Comfort ye, my people, saith your God"
3. Ària (tenor): "Every valley shall be exalted"
4. Cor: "And the glory of the Lord shall be revealed"
5. Recitatiu (baix): "Thus saith the Lord of Hosts"
6. Ària (contratenor): "But who may abide the day of his coming?"
7. Cor: "And He shall purify the sons of Levi"
- Recitatiu (contratenor): "Behold, a virgin shall conceive"
8. Ària (contratenor) i Cor: "O thou that tellest good tidings to Zion"
9. Recitatiu (baix): "For behold, darkness shall cover the earth"
10. Ària (baix): "The people that walked in darkness"
11. Cor: "For unto us a child is born"
12. Simfonia pastoral
- Recitatiu (soprano): "There were shepherds abiding in the field"
13. Recitatiu (soprano): "And lo, the angel of the Lord came upon them"
- Recitatiu (soprano): "And the angel said unto them: Fear not, for behold"
14. Recitatiu (soprano): "And suddenly there was with the angel"
15. Cor: "Glory to God in the highest"
16. Ària (soprano): "Rejoice greatly, o daughter of Zion"
- Recitatiu (contratenor): "Then shall the eyes of the blind be opened"
17. Duo (contratenor, soprano): "He shall feed his flock like a shepherd"
18. Cor: "His yoke is easy, and His burthen is light"

Segona part

19. Cor: "Behold the Lamb of God"
20. Ària (contratenor): "He was despised and rejected of men"
21. Cor: "Surely He hath borne our griefs"
22. Cor: "And with His stripes we are healed"
23. Cor: "All we like sheep have gone astray"
24. Recitatiu (tenor): "All they that see him laugh him to scorn"
25. Cor: "He trusted in God that he would deliver him"
26. Recitatiu (tenor): "Thy rebuke hath broken his heart"
27. Ària (tenor): "Behold and see if there be any sorrow"
28. Recitatiu (tenor): "He was cut off out of the land of the living"
29. Ària (soprano): "But Thou didst not leave His soul in hell"
30. Cor: "Lift up your heads, o ye gates"
- Recitatiu (tenor): "Unto which of the angels said He at any time"

II

- 31. Cor: "Let all the angels of God worship Him"
- 32. Ària (contratenor): "Thou art gone up on high"
- 33. Cor: "The Lord gave the word"
- 34 a. Ària (soprano): "How beautiful are the feet of them"
- 35 a. Cor: "Their sound is gone out into all lands"
- 36. Ària (baix): "Why do the nations so furiously rage together"
- 37. Cor: "Let us break their bonds asunder"
- Recitatiu (tenor): "He that dwelleth in heaven shall laugh them to scorn"
- 38. Ària (tenor): "Thou shalt break them with a rod of iron"
- 39. Cor: "Hallelujah!"

Tercera part

- 40. Ària (soprano): "I know that my redeemer liveth"
- 41. Cor: "Since by man came death"
- 42. Recitatiu (baix): "Behold, I tell you a mystery"
- 43. Ària (baix): "The trumpet shall sound"
- Recitatiu (contratenor): "Then shall be brought to pass the saying that is written"
- 44. Duo (contratenor i tenor): "O death, where is thy sting?"
- 45. Cor: "But thanks be to God, who giveth us the victory"
- 46. Ària (soprano): "If God be for us, who can be against us?"
- 47. Cor: "Worthy is the Lamb that was slain. Amen"

Durada aproximada del concert: primera part 80 minuts | pausa de 15 minuts | segona part 70 minuts

Concert enregistrat per Catalunya Música
#coral #popular #nousreferents

SI EMOCIONA PENSAR-HO
IMAGINA VIURE-HO



Vesta

Poema

casa, graner i estable: reconstruir tenebra

i déu va dir: que els homes parlin.
i els homes van construir cases per no moure-se'n:
ja no els calia anar a l'encontre de les coses,
tot tenia nom, només esperaven el perdó de l'alba.

i déu va dir: que els homes llegeixin.
i els homes van construir més cases, però no per viure-hi:
hi acumulaven les fulles i el gra i les emanacions imperfectes,
en les quals algú hauria de llegir, de nit, la paraula del senyor.

i déu va dir: que els homes raonin.
i els homes van construir unes altres cases, tampoc per viure-hi:
podien fer lleis, fer que el bestiar obeís i també pensar en la justícia,
o donar-se altres ocupacions per evitar la llum entre nit i nit.

Eduard Escoffet

Menys i tot (LaBreu edicions, 2017)



Palau de la Música Catalana

Nadal al Palau

El Messies de Händel
amb Franco Fagioli

Missa solemnis de Beethoven
amb Philippe Herreweghe

Festival de valsos i danses

Bandes sonores
de John Williams

El trencanous de Txaikovski

Bach & Händel
amb Bach Collegium Barcelona

Concert de Sant Esteve

Concert d'Any Nou

Concerts familiars, visites
arquitectòniques i molt més!

Més informació a www.palaumusica.cat/nadal



Comentari

Tot i ser un clàssic en les programacions musicals nadalenques a mig món, Händel va concebre *El Messies* com una obra per a la Pasqua de Resurrecció i no pas per al temps de Nadal; de fet, totes les interpretacions d'aquesta obra en vida de Händel van tenir lloc durant els mesos de març o abril, en època de Pasqua. La referència a la Nativitat se circumscriu a la primera part de l'oratori, i el celebèrrim cor "Allelujah" no té res a veure amb el naixement de Jesús. No obstant això, sigui benvinguda la tradició d'oferir-lo en època de Nadal: dona a l'obra un caràcter festiu, brillant i de celebració que potser ni Händel va preveure.

Georg Friedrich Händel tenia 56 anys quan va compondre *El Messies*. Corria l'any 1741 i feia més de vint anys que les seves òperes italianes dominaven la vida musical anglesa. També havia tastat el nou gènere dramàtic de l'oratori, absolutament verge en la tradició musical anglesa. El seu primer oratori anglès va ser *Esther*, estrenat l'any 1732 amb un gran èxit. Després van venir *Saiül* i *Israel a Egipte*. Però *El Messies* va ser compost en un moment delicat, d'incertesa i de neguit en la vida del compositor: començava a perdre el favor del públic i la seva condició d'estranger generava molts recels. Després d'uns quants fracassos i dels sabotatges que li organitzaven els rivals, Händel va plantejar-se seriosament la possibilitat de marxar d'Anglaterra, aquell país que tan bé l'havia acollit, fins al punt de concedir-li la nacionalitat anglesa i acceptar-lo com a compositor reial.

Va ser aleshores quan el virrei d'Irlanda William Cavendish li va fer una proposta que li va retornar la confiança en si mateix. Li va encarregar un oratori que s'havia d'estrenar l'hivern del 1742 a Dublín, els beneficis del qual anirien destinats a obres de beneficència. Així va néixer *El Messies*, que va ser compost en tan sols tres setmanes, entre el 22 d'agost i el 14 de setembre de 1741. L'estrena va tenir lloc el dia 13 d'abril de 1742 al New Music Hall de Dublín amb un èxit enorme. La recaptació va passar de les quatre-centes lliures, que van ser distribuïdes entre tres institucions benèfiques. Un diari de l'època es feia ressò de l'èxit i l'estima que el públic dublinès sentia per Händel: "*Dimarts passat, en la nova sala de música del carrer Fishamble, va ser interpretat el gran oratori del senyor Händel, El Messies. Els millors jutges van coincidir a definir-la com una obra com no n'hi ha: falten paraules per expressar el plaer exquisit que va rebre el públic de la sala, plena de gom a gom. El més sublim, el més grandios, i la tendresa, adaptats als mots més elevats, majestuosos i commovedors, transportaven i encantaven el cor i l'orella.*"

Händel va tornar a Londres l'agost del 1742 i el mes de març següent *El Messies* va sonar al Royal Covent Garden amb una acollida freda i distant d'un públic a qui sobtava molt escoltar les Sagrades Escriptures en un teatre. De fet, Händel va haver d'amagar el títol per tal d'assossegat les crítiques que l'acusaven de profanar un tema sagrat en un lloc tan poc idoni com el teatre i amb uns intèrprets que no tenien res a veure amb la litúrgia: a Londres *El Messies* es va estrenar com a *Sacred drama*. Però a poc a poc l'obra es va anar consolidant i va acabar sent acceptada pels londinencs, especialment quan, a partir del 1750, es va començar a interpretar regularment al Foundling Hospital, un hospici per a nens orfes que rebia els guanys íntegres de la recaptació. Des de la seva estrena a Dublín fins a la mort del compositor, *El Messies* va ser interpretat seixanta-vuit vegades, més que cap altre dels seus oratoris. Ell mateix el va dirigir en trenta-sis ocasions, i aquesta va ser l'última obra que va sentir en concert, el 6 d'abril de 1759, només vuit dies abans de morir.

A diferència dels altres oratoris de Händel, que acostumen a basar-se en la vida d'un personatge de l'Antic Testament, *El Messies* no presenta acció, ni relat, ni sentit teatral: és una obra purament contemplativa, que convida a la reflexió. Va ser el llibretista, Charles Jennens qui va plantejar l'estructura de l'obra en tres parts, la primera sobre la Nativitat, la segona sobre la Passió i la tercera referida a la Resurrecció. No es tracta d'una història sagrada, sinó d'un “cant reflexió” sobre el misteri de la Redempció, i la relació entre l'home i Déu. En les dues hores llargues de música, es combinen amb una perfecta simetria recitatius, àries i cors, la qual cosa manté i aviva una línia dramàtica, que va creixent en intensitat i emoció fins a arribar a moments culminants, com el cèlebre “Alleluiah”, que fa referència directa al moment de la Resurrecció, i que marca la mítica secció àuria de l'oratori. Són admirables la progressió dramàtica, la transparència i la sinceritat d'emocions que trobem al llarg de l'obra a través d'àries bellíssimes i cors inoblidables. L'audició d'*El Messies* va impressionar tant Franz Joseph Haydn (el va sentir més de trenta anys després de la mort de l'autor) que li va inspirar la composició dels seus dos grans oratoris, *La Creació* (1798) i *Les estacions* (1801).

Poc temps després de l'estrena a Londres, Händel va visitar el comte de Kinnoul, que el va felicitar per haver donat al públic “*un noble divertiment*”; Händel, contrariat, li va respondre que s'hauria sentit decebut d'haver-los simplement “*divertit*”: la seva intenció era de fer-los millors, més feliços.

Xavier Chavarria, *musicòleg i crític musical*

Biografies

Marie Lys, soprano



© Clive Barda

Va guanyar el primer premi del Concurs d'Òpera Barroca de Cesti 2018 i del Concurs Internacional de Bel Canto Vincenzo Bellini 2017. Ha cantat amb els directors Diego Fasolis, Laurence Cummings, Fabio Biondi, Alessandro De Marchi, Michel Corboz, Daniel Reuss i Guillaume Tourniaire en nombrosos festivals: Ambronay, Göttingen, Halle, Bremen, La Folle Journée, Verbier, MITO, Utrecht, i ha actuat al costat d'artistes prestigiosos, com Dmitry Sinkovsky i Dorothee Oberlinger.

En el vessant operístic ha interpretat els rols d'Adelaide (*Lotario*) al Konzert Theater de Berna i al Göttingen International Händel Festival; Dalinda (*Ariodante*) al London Händel Festival; Cleopatra (*Giulio Cesare in Egitto*) a la Bury Court Opera; Lisa (*La sonnambula*); Adele (*Die Fledermaus*); Amor (*Orphée et Eurydice*) a l'Opéra de Lausana; Asteria (*Tamerlano*) al Festival de Buxton; Nanetta (*Falstaff*) per a la Woodhouse Opera; Lauretta (*Gianni Schicchi*) al Festival Les Azuriales, i Galatea (*Acis i Galatea*) a l'Opéra de Massy.

Va rebre els premis del públic tant al Concours de Chant de Tolosa de Llenguadoc (2019) com al London Handel Singing Competition (2016). Va guanyar el primer premi del Concours Göttinger Reihe Historischer Musik amb l'Abchordis Ensemble (2015), que va cofundar el 2011. Els seus enregistraments, *Stabat Mater* i *Dies irae*, van ser publicats per Sony DHM. A més, ha enregistrat per a Naïve l'òpera *Argippo* de Vivaldi, que va estar perduda durant molt de temps, juntament amb Fabio Biondi i l'Europa Galante, i per al llançament de l'àlbum van fer una gira per Europa. Novament amb el mestre Biondi, va actuar en el paper principal de l'òpera bufa *Betly* de Donizetti al Festival Chopin and His Europe a Varsòvia.

Entre els aspectes recents més destacats de la seva carrera cal esmentar la interpretació del paper de Marcellina de *Leonora* de Ferdinando Paër al Festival d'Innsbruck, sota la direcció d'Alessandro De Marchi, i Iris de *Pastorelle en musique* de Telemann a Potsdam, Bayreuth i Innsbruck.

Durant la temporada 2020-21 va formar part del Jeune Ensemble del Grand Théâtre de Ginebra, on va participar en diverses produccions: *La Cenerentola* (Antonino Fogliani, Laurent Pelly), *Pelléas et Melisande* (Jonathan Nott, Sidi Larbi Cherkaoui), *La clemenza di Tito* (Maxim Emelyanychev, Milo Rau) i *Dido and Aeneas* (Emmanuelle Haïm, Peeping Tom) amb una reposició a l'Opéra de Lilla el desembre del 2021.

La temporada passada, 2021-22, va participar en els projectes següents: *Orlando* (Dorinda) amb Dani Espasa i Vespres d'Arnadi, en una nova producció de Rafael R. Villalobos per al Festival Castell de Peralada; *Ariodante* (Ginevra) amb Laurence Cummings a Göttingen; *Solomon* (primera prostituta i reina de Saba) amb Peter Dijkstra i la Netherlands Radio Philharmonic Orchestra a Utrecht i al Concertgebouw d'Amsterdam; *Il trionfo del Tempo e del Disinganno* (Bellesa) amb Fabio Biondi a Granada; *Alcina* (Morgana) a l'Opéra de Lausana, on també va oferir *Werther* (Sophie) de Massenet.

A més, també participarà a la *Petite Messe Solennelle* de Rossini a Utrecht i Amsterdam amb Giulio Prandi i el seu Coro Ghislieri i en un programa amb l'*Stabat Mater* a Oslo i Heidelberg, amb Les Talens Lyriques i direcció de Christophe Rousset; així mateix, interpretarà l'Euridice d'*Orpheus* de Porpora al Theatre an der Wien. També presentarà un concert de música barroca amb Leonardo García Alarcón i la seva Cappella Mediterranea, tant per al Festival d'Ambronay com per a l'Opéra de Dijon.

Margherita Maria Sala, contralt



© Nicola Nesi

Va guanyar el primer premi i el premi del públic del Concurs Internacional de Cant Cesti 2020, i el premi especial del Festival Resonanzen a la Konzerthaus de Viena.

Nascuda a Lecco (Itàlia), va començar l'educació musical de ben petita, amb els seus pares, tots dos músics. A més d'una formació primerenca en violí, va estudiar cant al grup polifònic Famiglia Sala, integrat pels set membres de la seva pròpia família. Amb intenses gires per Itàlia i d'àmbit internacional, el conjunt explora un ampli repertori que comprèn des del Renaixement fins a la música espiritual, sacra i popular. La formació va ser guardonada amb el primer premi del Concurs Coral Internacional de Rímini.

Margherita va assistir a la Civica Scuola di Musica Claudio Abbado a Milà i actuament perfecciona coneixements amb Sonia Prina a la Verona Accademia per l'Òpera. El 2017 es va graduar en direcció coral a l'Accademia Biennale di Formazione per Direttori di Coro a Bellinzona, sota la direcció de Marco Berrini.

Amb motiu del 105è aniversari de la mort de Jules Bugmeïn, va interpretar i enregistrar l'estrena mundial de la seva òpera còmica *La secchia rapita*, dirigida per Aldo Salvagno a l'Auditorio Verdi de Milà, àlbum publicat pel segell Dynamic.

El 2019 fou seleccionada en el rol d'Ottone de *La incoronazione di Poppea* de Monteverdi en les audicions que en va fer VoceAllOpera.

La temporada 2019-20 va ventar la *Petite Messe Solennelle* de Rossini a Zug (Suïssa), *Oreste* (Filotete) de Händel al costat de Franco Fagioli i *Il Pomo d'Oro*, amb direcció de Maxim Emelyanychev, al Théâtre des Champs Élysées, Philharmonie d'Essen i Tolosa de Llenguadoc , i *Idalma* (Irene) de Pasquini amb Alessandro De Marchi per a l'Innsbruck Festwochen der Alten Musik.

La seva agenda més immediata i futura inclou *Rappresentazione di anima et di corpo* (Piacere) d'Emilio de' Cavalieri en una producció de Giovanni Antonini-Robert Carsen al Theater an der Wien; *L'Orfeo* (Esperança) de Monteverdi en una producció d'Ottavio Dantone-Pier Luigi Pizzi a Ravenna, i *Olimpiade* de Vivaldi, sota la direcció de Federico Maria Sardelli a Moscou. Oferirà un recital a la Mozart Hall de la Konzerthaus de Viena i actuarà en l'estrena absoluta d'*Isola di Alcina* de Giuseppe Gazzaniga, de la qual s'ha previst un enregistrament per a Sony, amb Werner Ehrhardt i L'Arte del Mondo a Schwetzingen i Bayreuth.

Pablo Bemsch, tenor



Inicialment va estudiar violí abans de centrar-se en els estudis de cant. Va estudiar al Conservatorio della Svizzera Italiana i la Musikhochschule de Stuttgart, i va rebre beques de la Lyra Foundation i de la Vontobel Family Foundation de Zuric. El cantant argentí va ser membre de l'International Opera Studio de l'Opernhaus de Zuric i del Programa de Joves Artistes Jette Parker a la Royal Opera House, on va assumir els papers de Cassio d'*Otello* (a la Gala Plácido Domingo), Moser de *Die Meistersinger von Nürnberg*, Borsa de *Rigoletto*, comte de Lerma de *Don Carlo*, Mozart de *Mozart i Salieri*, i Tiberge de *Le portrait de Manon* de Massenet.

La temporada 2021-22 va interpretar el personatge de Tito de *La clemenza di Tito* al Teatro Nacional de São Carlos i Alfredo de *La traviata* al Theater St. Gallen. Entre els seus compromisos recents destaquen el debut com a Ladislao de *Sigismondo* de Rossini (Festival de l'Òpera Rara amb la Capella Cracoviensis); Faust de *Mefistofele* (Chelsea Opera Grupo); y Ozia de *Betulia liberata* de Mozart amb Les Talens Lyriques, que es va representar al Seine Musicale de París i al Salzburg Mozartwoche, i que també va ser editat en CD pel segell Aparté. Altres compromisos recents inclouen Ferrando de *Così fan tutte* i Cassio d'*Otello* (Teatro Argentino de La Plata), Rinuccio de *Gianni Schicchi* (Ópera de Las Palmas); Tito de *La clemenza di Tito* i Fernando de *La Favorita* (Teatro San Martín, Tucumán); Edgardo de *Lucia di Lammermoor*, Manrico d'*Il trovatore* i Alfredo de *La traviata* (Winslow Hall Opera); Rodolfo de *La bohème* (Nevill Holt Opera i Opera Theatre Company de Dublín); Alfred de *Die Fledermaus* (orquestra Philharmonia), Cassio d'*Otello* (Hallé Orchestra), i el *Requiem* de Verdi (Orchestra of the Royal Opera House).

Ha treballat amb els directors John Eliot Gardiner, Antonio Pappano, Mark Elder, Daniel Oren, Marco Armiliato i Massimo Zanetti, entre d'altres.

Alex Rosen, baix



El cantant, natural de La Cañada (Califòrnia) està establint-se ràpidament en el repertori de concerts, òpera i cançó. Els seus compromisos recents inclouen el rol homònim de *Semele* de Händel amb la Philadelphia Opera, *La Creació* de Haydn amb l'Orchestre National de Metz i la *Passió segons sant Joan* de Bach amb Les Arts Florissants i la Royal Concertgebouw Orchestra, sota la direcció de William Christie.

La temporada 2019-20 va assumir el paper de Caronte en una producció de *L'Orfeo* de Monteverdi amb la Nederlandse Reisopera, dirigida Monique Wagemakers. L'obra va incorporar deu cantants i deu ballarins en un "organisme" totalment coreografiat per Nanine Linning, i va incorporar una instal·lació d'art del col·lectiu d'artistes holandesos Studio Drift. Ha interpretat el rol de Sèneca de *L'incoronazione di Poppea* amb la Cincinnati Opera, sota la direcció de Gary Thor Wedow, i amb el Teatro Colón, amb direcció de Kelly Kuo.

Malgrat la cancel·lació de diversos compromisos durant la temporada 2020-21, arran de la pandèmia, va poder actuar a l'Opera Theatre de Saint Louis en el projecte Opera on the Go. Posteriorment va actuar amb la Des Moines Metro Opera com a Citheron en una producció de *Platée*.

Va començar la temporada 2021-22 debutant al Gran Teatre del Liceu com a Truffaldino de d'*Ariadne auf Naxos*. Després va actuar al Theater de Basilea com a Tempo, Nettuno i Antinoo d'*Il ritorno d'Ulisse in patria* de Monteverdi i a *The man with de night sweats* amb la Capella Cracoviensis a Cracòvia, a més de fer de Masetto i Commendatore de *Don Giovanni* al Liceu a l'Opéra de Bordeus.

La seva agenda aquesta temporada 2022-23 inclou els rols de Seneca i Console de *L'incoronazione di Poppea* per al Festival d'Ais de Provença a Versailles, *Die Schöpfung* de Haydn al Theater de Basilea, i una gira amb *Alcina* en què interpreta el paper de Melisso amb Les Musiciens du Louvre per Alemanya, Espanya i Holanda. També participa en la gira europea d'*Ariodante* amb II Pomo d'Oro i en els concerts d'*El Messies* amb l'Orchestre Opéra Royal de Versailles amb direcció de Franco Fagioli que es presenta ara al Palau.

D'altra banda, manté una col·laboració continuada amb el pianista Michał Biel, amb el qual va guanyar el segon premi del Concurs Internacional de l'Acadèmia Hugo Wolf l'any 2018. I com a guardonats de l'Acadèmia de Cançó Artística de la Fondation Royaumont, han ofert recitals en alguns dels esdeveniments més destacats de cant d'Europa, incloent-hi el Festival LIED Victoria de los Ángeles i al Wigmore Hall de Londres.

Cor de Cambra del Palau de la Música Catalana (Xavier Puig, director)



@ Ricardo Rios

És un dels cors professionals més prestigiosos de l'Estat espanyol. Va ser creat per l'Orfeó Català l'any 1990 amb la missió de difondre la música coral universal, promoure la recuperació del patrimoni musical català i fomentar la nova creació. El Cor ha estat dirigit per Jordi Casas i Bayer, Josep Vila i Casañas i Simon Halsey. Actualment Xavier Puig n'és el director i Jordi Armengol el pianista.

Als seus components se'ls exigeix un alt nivell vocal i artístic, aspectes que aporten al grup un potencial que el converteix en un cor de gran qualitat. Ha estat dirigit per grans mestres, com René Jacobs, Marc Minkowski, Kent Nagano, Simon Rattle, Gustavo Dudamel, Daniel Barenboim, Christophe Rousset, Vladimir Jurowski, Daniele Gatti, Simon Carrington i Fabio Biondi, i ha col·laborat amb els cantants Philippe Jaroussky i Mark Padmore. Des de l'any 2010 la formació és membre de The European Network for Professional Chamber Choirs (TENSO).

A nivell internacional, cal destacar-ne el debut el 2017 als Proms de la BBC de Londres, la gira amb Jean-Christophe Spinosi i l'Ensemble Matheus el 2018, i el debut al festival MÜPA de Budapest el 2022 amb un programa d'ensalades i madrigals del Renaixement català. De la temporada passada cal destacar la *Passió segons sant Joan* de Bach, sota la direcció de Xavier Puig, i les estrenes de *Reconnaissance* de Kaija Saariaho i *Invocation to the earth* de Xavier Pagès Corella, sota la direcció de Simon Halsey. Els projectes més destacats d'aquesta temporada 2022-23 inclouen la interpretació d'obres dels compositors convidats del Palau de la Música Catalana Caroline Shaw i Ferran Cruixent (dirigit per Júlia Sesé, preparadora del Cor), el concert commemoratiu del centenari del l'Obra del Cançoner Popular de Catalunya, la segona col·laboració amb Europa Galante i Fabio Biondi, amb *Il ritorno d'Ulisse in patria* de Monteverdi, i aquesta nova col·laboració amb Franco Fagioli i l'Orchestre de l'Opéra Royal de Versailles que inclou dos concerts a l'auditori francès.

Orchestre de l'Opéra Royal de Versailles



© Pascal Le Mée

Sota l'alt patrocini d'Aline Foriel-Destezet.

Teatre de vida monàrquica i després republicana, l'Opéra Royal de Versailles ha acollit, al llarg de la seva història, festes (balls i banquets de noces reials), òperes, concerts i fins i tot... debats parlamentaris. Des de l'any 2009, els espectacles, creats i dissenyats per a aquest lloc tan especial, han tornat a la vida l'època en què Versailles era un dels principals centres de creació musical a Europa. Avui dia l'Opéra Royal acull un centenar de representacions per temporada musical, entre òperes o versions de concert, recitals, obres de teatre i ballets: tots els grans noms i intèrprets internacionals han actuat l'un rere l'altre en aquest escenari prestigiós. A partir d'aquestes experiències d'alt nivell, es va crear l'Orchestre de l'Opéra Royal per a les representacions de l'òpera de John Corigliano *Els fantasmes de Versailles* el desembre del 2019. Reunint els millors instrumentistes de conjunts i orquestres més prestigiosos d'arreu d'Europa, l'objectiu de l'orquestra és adaptar-se als projectes artístics programats a l'Opéra Royal i als seus artistes convidats.

Formada per músics que treballen habitualment amb els més grans directors, tant en el repertori barroc com romàntic, aquesta orquestra de geometria variable ha actuat a l'escenari de l'Opéra Royal en concerts i enregistraments per al segell discogràfic Château de Versailles Spectacles. Entre els seus nombrosos projectes, l'*Stabat Mater* de Pergolesi amb els contratenors Samuel Mariño i Filippo Mineccia, sota la direcció de Marie Van Rhijn; *Les leçons de ténèbres* de Couperin, sota la direcció de Stéphane Fuget, que van enregistrar l'estiu del 2020; *Les caractères de la danse*, dirigit per Reinhard Goebel el febrer del 2021; el recital de Plácido Domingo l'abril del 2022...

Per aquesta nova temporada, la l'Orchestre de l'Opéra Royal estarà dirigida per diferents directors, com Gaétan Jarry, Stefan Plewniak...

L'orquestra interpretarà les seves produccions a Versailles i de gira. Acompanyarà la cantant soprano Sonya Yoncheva en recitals a Lió, La Rochelle i Versailles, interpretarà *El Messies* de Händel dirigit per Franco Fagioli a Barcelona i Versailles, posarà en escena l'òpera *Bastien i Bastienne* de Mozart a Sénart i Versailles i interpretarà *Les quatre estacions / Concerts di Parigi* de Vivaldi al Festival Barroc de Valloire i a Versailles. També actuarà a l'Àsia i a França amb tres contratenors: Samuel Mariño, Filippo Mineccia i Siman Chung.

A Versailles, el març del 2023, l'Orchestre de l'Opéra Royal acompanyarà Samuel Mariño en un recital dirigit per Stefan Plewniak i el juny del 2023, ho farà amb Bryn Terfel, sota la direcció de Laurent Campellone.

Franco Fagioli, director



© Julian Laidig

És un dels contratenors més virtuoses dels nostres dies. Reconegut tant per la mestria com per la bellesa de la veu i una tècnica magistral, que abasta tres octaves, és el primer contratenor a tenir un contracte en exclusiva amb Deutsche Grammophon. La relació del cantant amb el segell groc (DG) reflecteix el seu estatus com una de les grans estrelles més enlluernadores del *bel canto* barroc i la música de principis del segle XIX. El seu debut discogràfic en solitari per al segell, *Rossini*, amb Armonia Atenea i George Petrou, el seu disc *Handel arias* amb Il Pomo d'Oro i el seu disc d'espectaculars àries virtuoses de Leonardo Vinci, també amb Il Pomo d'Oro, han rebut les lloances de la crítica d'arreu.

Els seus projectes recents més destacats inclouen el paper de Nerone d'*Agrippina* per a la Royal Opera House, Staatsoper d'Hamburg i Bayerische Staatsoper de Munic; el paper principal de *Sigismondo* de Rossini al Teatr Słowackiego de Cracòvia; el personatge principal d'*Eliogabalo* de Cavalli per a l'Opéra National de París i la Dutch National Opera; Arsace de *Semiramide* de Rossini per a l'Opéra National de Lorraine; Idamante d'*Idomeneo* a la Royal Opera House; Andronico de *Tamerlano* al Teatro alla Scala de Milà; Ruggiero d'*Alcina* a la Staatsoper d'Hamburg; el paper principal de *Serse* a l'Staats theater de Karlsruhe; Adalgiso de *Carlo il Calvo* de Porpora al Festival d'Òpera Barroca de Bayreuth; Piacere d'*Il trionfo del Tempo e del Disinganno* de Händel al Festival d'Ais de Provença, Opéra de Lilla i Théâtre de Caen i el paper principal de *Giulio Cesare* de Händel al Teatro Colón de Buenos Aires i Opernhaus de Zurich. Més recentment ha interpretat Ruggiero d'*Alcina* en una nova producció a l'Opéra de Lausana.

També s'ha distingit com a concertista actuant als festivals de Hallé, Ludwigsburg, Innsbruck i Salzburg, tot col·laborant habitualment amb els directors Rinaldo Alessandrini, Alan Curtis, Gabriel Garrido, Nikolaus Harnoncourt, René Jacobs, José Manuel Quintana, Marc Minkowski, Riccardo Muti i Christophe Rousset.

La seva impressionant discografia inclou els papers principals de *Serse* de Händel i *Orfeo* i *Ezio* de Gluck, Adriano de *Siria* de Pergolesi, *Berenice* i *Teseo* de Händel, *Artaserse* i *Catone en Utica* de Leonardo Vinci, *La concordia de' pianeti* de Caldara, *Siroe, rè di Persia* de Hasse i els àlbums *Arias for Caffarelli* i *Porpora, il maestro*.

Els seus futurs compromisos són els papers Sesto de *Giulio Cesare* al Théâtre des Champs Élysées i Opéra Comedie de Montpellier. A continuació, Fagioli participarà al Festival Barroc de Bayreuth com a Poro, en una nueva producció d'*Alessandro nell'Indie* de Vinci i en *Achille in Sciro* al Teatro Real de Madrid. A més, farà una gira europea amb d'*Ariodante* juntament amb Il Pomo d'Oro i d'àries de Mozart, que interpretarà amb la Basel Kammerorchester.

Formacions

Cor de Cambra del Palau de la Música Catalana

Xavier Puig, director

Júlia Sesé, preparadora del cor

Sopranos

Belen Barnaus

Araceli Esquerra

Míriam Garriga

Irene Mas

Anna Niebla

Brenda Sara

Altos

Marta Cordomí

Miguel Gomez

Toni Gubau

Maria Jurado

Blanca Martí

Magda Pujol

Claire Roberts

Tenors

Aniol Botines

Josep Camós

Carles Prat

Joan Mas

Marc Rendon

Matthew Thomson

Baixos

Pablo Acosta

Albert Cabero

Antonio Fajardo

Esteve Gascon

David Pastor

Néstor Pindado
German de la Riva

Orchestre de l'Opéra Royal

amb el patrocini de Aline Foriel-Destezet

Franco Fagioli, director

Violins I

Leonor de Lera, solo
Raphaël Aubry
Natalia Moszumanska
Monika Boroni
Jennifer Schiller

Violins II

Lucien Pagnon
Ludmila Piestrak
Sophie Dutoit
Arnaud Bassand
Cécile Caup

Violes

Alexandra Brown
Emma Girbal
Wojtek Witek

Violoncelles

Thibaut Reznicek
Josquin Buvat
Arthur Cambreling

Contrabaix

Lukasz Madej

Oboès

Diego Nadra
Michaela Hrabankova

Fagots

Alejandro Perez Marin

Trompetes

Serge Tizac
Jean Bollinger

Timbales

Dominique Lacomblez

Orgue i clavecí

Chloé De Guillebon

Textos

Georg Friedrich Händel: *El Messies*, *HWV 56*

Part One *Primera part*

1. Overture (Grave - Allegro moderato)

1. Obertura

2. Recitative (tenor)

Comfort ye my people, saith your God;
speak comfortably to Jerusalem, and cry unto
her, that her warfare is accomplished, that her
iniquity is pardoned.
The voice of him that crieth in the wilderness:
prepare ye the way of the Lord, make straight in
the desert a highway for our God.

2. Recitatiu acompanyat (tenor)

*Consoleu el meu poble!, diu el vostre Déu;
parleu al cor de Jerusalem i crideu-li que s'ha
acomplert la seva servitud i que ha estat expiada
la seva culpa.
Veu del qui clama en el desert: Prepareu la via
del Senyor; aplaneu a l'estepa el camí per al
nostre Déu.*

Isaïes 40, 1-3

3. Air (tenor)

Every valley shall be exalted,
and every mountain and hill made low;
the crooked straight
and the rough places plain.

3. Ària (tenor)

*Tota vall s'elevi,
tota muntanya i coll s'abaixin;
el terreny abrupte esdevingui pla,
i l'escarpat, una planíria.*

Isaïes 40, 4

4. Chorus

And the glory of the Lord shall be revealed,
and all flesh shall see it together:
for the mouth of the Lord hath spoken it.

4. Cor

*I es revelarà la glòria del Senyor i tota carn
ho veurà alhora. Perquè la boca del Senyor ha
parlat.*

Isaïes 40, 5

5. Recitative (bass)

Thus saith the Lord of Hosts: yet once a little
while, and I will shake the heav'ns and the earth,
the sea, the dry land; and I will shake all nations,
and the desire of all nations shall come.

The Lord whom ye seek, shall suddenly come to
his temple; ev'n the messenger of the covenant
whom ye delight in, behold, He shall come, saith
the Lord of Hosts.

5. Recitatiu acompanyat (baix)

*Perquè així parla el Senyor dels exèrcits: encara
una altra volta, dintre de poc, jo commouré el
cel i la terra, el mar i els continents. Commouré
totes les nacions i vindrà el més preat de totes les
nacions.*

Ageu 2, 6-7

*I, sobtadament, entrarà al seu santuari el Senyor
que vosaltres cerqueu i l'àngel de l'aliança que
desitgeu. Heus aquí que ve, diu el Senyor dels
exèrcits.*

Malaquies 3, 1

6. Air (countertenor)

But who may abide the day of his coming?
And who shall stand when he appeareth?
For he is like a refiner's fire.

6. Ària (contratenor)

*Qui podrà suportar el dia de la seva vinguda?
Qui restarà dret quan aparegui?
Perquè ell és com el foc del fonedor.*

Malaquies 3, 2

7. Chorus

And He shall purify the sons of Levi,
that they may offer unto the Lord
an offering in righteousness.

7. Cor

*Purificarà els fills de Levi i els refinarà com l'or
i la plata.*

Així seran per al Senyor uns sacrificadors com cal.

Malaquies 3, 3

Recitative (alto)

Behold, a virgin shall conceive and bear a son,
and shall call his name "Emmanuel",

"God with us".

Recitatiu (contralt)

*La verge tindrà un fill,
i li posaran Emmanuel, que vol dir*

Isaïes 7, 14

“Déu amb nosaltres”.

Mateu 1, 23

8. Air (countertenor)

O thou that tellest good tidings to Zion,
get thee up into the high mountain;
o thou that tellest good tidings to Jerusalem,
lift up thy voice with strength;
lift it up, be not afraid,
say unto the cities of Judah: behold your God!

Arise, shine; for thy light is come,
and the glory of the Lord is risen upon thee.

8. Ària (contratenor)

*Pugeu a una muntanya alta, missatgers que
anuncieu a Sió la bona nova. Alceu ben forta la
veu, missatgers que anuncieu la bona nova a
Jerusalem. Crideu fort, sense por; digueu a les
ciutats de Judà:*

“Aquí teniu el vostre Déu!”

Isaïes 40, 9

*Aixeca't, estigues radiant, que ve la teva llum,
i la glòria de Jahvè apunta vers tu!*

Isaïes 60, 1

9. Recitative (bass)

For behold, darkness shall cover the earth and
gross darkness the people: but the Lord shall
arise upon thee, and his glory shall be seen
upon thee. And the Gentiles shall come to thy
light, and kings to the brightness of thy rising.

9. Recitatiu acompanyat (baix)

*Perquè, mira, la tenebra cobreix la terra i
l'obscuritat els pobles, mentre damunt teu
brilla el Senyor i la seva glòria apareix sobre
teu. I caminen les nacions cap a la teva llum i
els reis cap al teu clarejar.*

Isaïes 60, 2-3

10. Air (bass)

The people that walked in darkness
have seen a great light;
and they that dwell
in the land of the shadow of death,
upon them hath the light shined.

10. Ària (baix)

*El poble que camina en la tenebra
ha vist una gran llum;
i habitants d'una terra
d'ombra de mort,
damunt d'ell, ha brillat una llum.*

Isaïes 9, 1

11. Chorus

For unto us a child is born, unto us a Son is given,
and the government shall be upon his shoulder,
and his name shall be called
Wonderful, Counsellor, the mighty God,
the everlasting Father, the Prince of Peace.

11. Cor

*Perquè ens ha nascut un infant, se'ns ha donat
un fill.
I l'imperi és damunt les seves espatlles. I se li
ha posat per nom Conseller, Meravellós, Déu
Fort, Pare per sempre, Príncep de la Pau.*

Isaïes 9, 5

12. Pastoral Symphony

12. Simfonia pastoral

Recitative (soprano)

There were shepherds abiding in the field,
keeping watch over their flock by night.

Recitatiu (soprano)

*En aquella contrada hi havia uns pastors, que
vivien al camp i que veïllaven de nit el seu ramat.*

13. Recitative (soprano)

And lo, the angel of the Lord came upon them,
and the glory of the Lord shone round about
them, and they were sore afraid.

13. Recitatiu (soprano)

*Un àngel del Senyor se'ls va aparèixer, i la glòria
del Senyor els embolcallà amb la seva llum, i es
van espantar molt.*

Recitative (soprano)

And the angel said unto them: fear not, for
behold, I bring you good tidings of great joy,
which shall be to all people:
for unto you is born this day in the city of David a
Saviour, which is Christ the Lord.

Recitatiu (soprano)

*Però l'àngel els va dir: no temeu, perquè, mireu,
us duc la bona nova d'una gran alegria que serà
per a tot el poble, i és que avui us ha nascut el
Salvador, que és el Crist Senyor, a la ciutat de
David.*

14. Recitative (soprano)

And suddenly there was with the angel a
multitude of the heavenly host, praising God
and saying:

14. Recitatiu acompanyat (soprano)

*I de sobte va ajuntar-se a l'àngel del Senyor
una munió de la milícia celestial lloant Déu bo
i dient:*

Lluc 2, 8-11; 13

15. Chorus

Glory to God in the highest,
and peace on earth, goodwill towards men.

15. Cor

*Glòria a Déu a les altures,
a la terra pau als homes de bona voluntat.*

Lluc 2, 14

16. Air (soprano)

Rejoice greatly, o daughter of Zion,
shout, o daughter of Jerusalem;
behold, thy King cometh unto thee.
He is the righteous Saviour,
and He shall speak peace unto the heathen.

16. Ària (soprano)

*Exulta amb gran joia, filla de Sió,
fes crits d'alegria, filla de Jerusalem: heus aquí
que ve cap a tu el teu rei.
Ell és el Salvador just,
i dictarà la pau a les nacions.*

Zacaries 9, 9-10

Recitative (countertenor)

Then shall the eyes of the blind be opened, and
the ears of the deaf unstopped;
then shall the lame man leap as an hart, and the
tongue of the dumb shall sing.

Recitatiu (contratenor)

*Llavors es desclouran els ulls dels cecs, i
les orelles dels sords s'obriran. Llavors el
coix saltarà com un cérvol, cridarà de joia
la llengua del mut.*

Isaïes 35, 5-6

17. Duo (countertenor, soprano)

He shall feed his flock like a shepherd:
and He shall gather the lambs with His arm
and carry them in His bosom
and gently lead those that are with young.

Come unto him all ye that labour,
that are heavy laden,
and He will give you rest.
Take His yoke upon you, and learn of Him,
for He is meek and lowly of heart
and ye shall find rest unto your souls.

17. Duo (contratenor i soprano)

*Com un pastor pasturarà el seu ramat,
aplegarà els anyells amb el seu braç
i els durà en el seu si,
i guiarà amorosament les ovelles mares.*

Isaïes 40, 11

*Acosteu-vos a Ell els que esteu
cansats i afeixugats,
Ell us alleujarà.
Carregueu-vos el seu jou i apreneu d'Ell,
que és dolç i humil de cor:
i les vostres ànimes trobaran repòs.*

Mateu 11, 28-29

18. Chorus

His yoke is easy and His burthen is light.

18. Cor

El seu jou és suau i la seva càrrega lleugera.

Mateu 11, 30

Part Two

Segona part

19. Chorus

Behold the Lamb of God
that taketh away the sin of the world.

19. Cor

*Mireu l'Anyell de Déu
que lleva el pecat del món.*

Joan 1, 29

20. Air (countertenor)

He was despised and rejected of men,
a man of sorrows and acquainted with grief.

He gave His back to the smiters
and His cheeks to them that plucked off the hair;
He hid not his face from shame and spitting.

20. Ària (contratenor)

*Ha estat menyspreat i rebutjat pels homes,
home de dolors i fet a la sofrença.*

Isaïes 53, 3

*Ha parat l'esquena als qui el flagel·laven i les
galtes als qui el rasuraven; no ha amagat la cara
als ultratges i a les escopinades.*

Isaïes 50, 6

21. Chorus

Surely He hath borne our griefs
and carried our sorrows:
He was wounded for our transgressions,
He was bruised for our iniquities ;
the chastisement of our peace was upon Him.

21. Cor

*Cert, les nostres sofrences, Ell les ha portades,
i els nostres dolors, se'ls ha carregats. Ha estat
traspasat pels nostres delictes,
ha estat triturat per les nostres iniquitats.
El càstig que ens dona la pau és damunt d'Ell.*

Isaïes 53, 4-5

22. Chorus

And with his stripes we are healed.

22. Cor

I per les seves nafres hem estat guarits.

Isaïes 53, 5

23. Chorus

All we like sheep have gone astray,
we have turned ev'ry one to his own way ;
and the Lord hath laid on Him
the iniquity of us all.

23. Cor

*Tots nosaltres vagàvem com ovelles,
cada u es girava cap al seu camí;
i el Senyor féu recaure en Ell
la iniquitat de tots nosaltres.*

Isaïes 53, 6

24. Recitative (tenor)

All they that see Him laugh Him to scorn: they
shoot out their lips, and shake their heads,
saying:

24. Recitatiu acompanyat (tenor)

*Tots els que el veuen es riuen d'ell,
amb els llavis i amb el cap prenen aires de
mofa, i diuen:*

Salm 22 (21), 8

25. Chorus

He trusted in God that He would deliver him:
let him deliver him, if He delight in him!

25. Cor

*Confiava en Déu, que l'alliberaria;
que el salví, si tant se l'estima.*

Salm 22(21), 9

26. Recitative (tenor)

Thy rebuke hath broken His heart, He is full of
heaviness: He looked for some to have pity on
Him, but there was no man; neither found any,
to comfort him.

26. Recitatiu acompanyat (tenor)

*No hi ha bàlsam capaç d'amorosir les
ferides incurables del meu cor. He esperat
en va qui em compadís, no trobo ningú que
m'aconselli.*

Salm 69(68), 21

27. Air (tenor)

Behold and see if there be any sorrow
like unto His sorrow.

27. Ària (tenor)

*Contempleu i vegeu si hi ha cap dolor
igual al dolor que em turmenta.*

Lamentacions 1, 12

28. Recitative (tenor)

He was cut off out of the land of the living, for
the transgression of Thy people was He stricken.

28. Recitatiu acompanyat (tenor)

*Ja que ha estat tallat de la terra dels vivents,
pel crim del seu poble fou ferit per nosaltres.*

Isaïes 53, 8

29. Air (soprano)

But Thou didst not leave His soul in hell
nor didst Thou suffer Thy Holy One to see
corruption.

29. Ària (soprano)

*No m'abandoneu enmig dels morts,
ni deixeu caure a la fossa el qui us estima.*

Salm 16(15), 10

30. Chorus

Lift up your heads, o ye gates,
and be lift up, ye everlasting doors,
and the King of Glory shall come in.
- Who is this King of Glory?
- The Lord strong and mighty in battle;
the Lord of Hosts, he is the King of Glory.

30. Cor

*Portals, alceu les llindes;
engrandiu-vos, portalades eternes,
que ha d'entrar el rei de la glòria!
Qui és aquest rei de la glòria?
És el Senyor, fort i poderós en la batalla;
És el Senyor dels exèrcits, Ell és el rei de la glòria.*

Salm 24(23), 7-10

Recitative (tenor)

Unto which of the angels said He at any time:
Thou art my Son, this day have I begotten Thee?

Recitatiu (tenor)

*Perquè a quin dels àngels Déu ha dit mai:
Tu ets el meu fill, avui jo t'he engendrat?*

Hebreus 1, 5

31. Chorus

Let all the angels of God worship Him.

31. Cor

Que tots els àngels de Déu l'adorin.

Hebreus 1, 6

32. Air (countertenor)

Thou art gone up on high,
Thou hast led captivity captive
and received gifts for men,
yea, even for Thine enemies,
that the Lord God might dwell among them.

32. Ària (contratenor)

*Vós heu pujat a l'altura,
Vós heu dut captiva la captivitat
i rebut, com a obsequi, homes.
Sí, àdhuc els vostres enemics, perquè el Senyor
Déu pugui habitar enmig d'ells.*

Salm 68(67), 19

33. Chorus

The Lord gave the word:
great was the company of the preachers.

33. Cor

*El Senyor va donar la paraula:
ha estat gran l'estol dels missatgers.*

Salm 68(67), 12

34 a. Air (soprano)

How beautiful are the feet of them
that preach the gospel of peace,
and bring glad tidings of good things.

34 a. Ària (soprano)

*Que bells que són els peus del qui predica
l'Evangeli de la pau i porta alegres
notícies de coses bones.*

Romans 10, 15

35 a. Chorus

Their sound is gone out into all lands,
and their words unto the ends of the world.

35 a. Cor

*La veu d'ells ha recorregut tota la terra,
i les seves paraules el món d'un cap a l'altre.*

Romans 10, 18

36. Air (bass)

Why do the nations so furiously
rage together,
and why do the people imagine a vain thing?
The kings of the earth rise up,
and the rulers take counsel together,
against the Lord and against his Anointed.

36. Ària (baix)

*Per què s'avaloten les nacions
i els pobles,
comploten en va?
Els reis prenen les armes,
conspiren alhora els sobirans contra
Jahvè i el seu Ungit.*

Salm 2, 1-2

37. Chorus

Let us break their bonds asunder,
and cast away their yokes from us.

37. Cor

*Som-hi, trenquem els seus lligams i
esbatem el jou que han posat damunt nostre!*

Salm 2, 3

Recitative (tenor)

He that dwelleth in heaven shall laugh them to
scorn; the Lord shall have them in derision.

Recitatiu (tenor)

*Se'n riu el qui té el tron al cel,
el Senyor els veu i se'n burla.*

Salm 2, 4

38. Air (tenor)

Thou shalt break them with a rod of iron,
thou shalt dash them into pieces
like a potter's vessel.

38. Ària (tenor)

*Els governaràs amb el ceptre de ferro,
els esmicolaràs com un gerro de terrissa.*

Salm 2, 9

39. Chorus

Hallelujah!
for the Lord God omnipotent reigneth.
The kingdom of this world
is become the kingdom of our Lord
and of His Christ;
and He shall reign for ever and ever
King of kings, and Lord of lords, Hallelujah!

39. Cor

Al·leluia,
perquè el Senyor Déu omnipotent regna.
El regne d'aquest món s'ha convertit
en el regne del Senyor nostre
i del seu Crist;
i regnarà pels segles dels segles,
Rei de reis i Senyor dels senyors, Al·leluia!
Apocalipsi 19, 6; 11, 15; 19, 16

Part Three

Tercera part

40. Air (soprano)

I know that my redeemer liveth,
and that He shall stand
at the latter day upon the earth:
and though worms destroy this body,
yet in my flesh I see God.

For now is Christ risen from the dead,
the first fruits of them that sleep.

40. Ària (soprano)

Sé que el meu Redemptor viu i que,
al darrer dia, ell s'alçarà damunt la terra.
I encara que els cucs destrueixin aquest cos,
veuré Déu en la meua pròpia carn.
Job 19, 25-26

De fet, Crist ha ressuscitat d'entre els morts,
com a primícies de tots els qui van morir.
Corintis 15, 20

41. Chorus

Since by man came death,
by man came also
the resurrection of the dead.
For as in Adam all die,
even so in Christ shall all be made alive.

41. Cor

*Si per l'home ha vingut la mort,
també per l'home ha vingut
la resurrecció dels morts.
Efectivament, així com Adam tothom mor
així mateix per Crist tothom reviurà.*

Corintis 15, 21-22

42. Recitative (bass)

Behold, I tell you a mystery: we shall not all
sleep, but we shall all be changed in a
moment, in the twinkling of an eye, at the last
trumpet.

42. Recitatiu acompanyat (baix)

*Fixeu-vos-hi, que us manifesto un misteri:
de morir, no morirem pas tots; però sí que
serem transformats, en un instant, en un
cluc d'ulls, al so de l'última trompeta.*

Corintis 15, 51-52

43. Air (bass)

The trumpet shall sound,
and the dead shall be raised incorruptible,
and we shall be changed.
For this corruptible
must put on incorruption,
and this mortal must put on immortality.

43. Ària (baix)

*La trompeta sonarà,
i els morts ressuscitaran incorruptibles,
i nosaltres serem transformats.
Aquesta existència corruptible s'ha de vestir
d'incorruptibilitat; aquesta existència mortal
s'ha de vestir d'immortalitat.*

Corintis 15, 52-53

Recitative (countertenor)

Then shall be brought to pass saying that is
written: death is swallowed up in victory.

Recitatiu (contratenor)

*Lavors s'acomplirà allò que és escrit:
la victòria ha devorat la mort.*

Corintis 15, 54

44. Duo (countertenor, tenor)
O Death, where is thy sting?
O Grave, where is thy victory?
The sting of death is sin,
and the strength of sin is the law.

44. Duo (contratenor i tenor)
Oh mort, on és el teu fibló?
Oh tomba, on és la teva victòria?
El fibló de la mort és el pecat,
i la força del pecat ve de la Llei.

Corintis 15, 55-56

45. Chorus
But thanks be to God,
who giveth us the victory
through our Lord Jesus Christ.

45. Cor
Però, gràcies siguin donades a Déu,
que ens ha donat la victòria
per nostre Senyor Jesucrist.

Corintis 15, 57

46. Air (soprano)
If God be for us, who can be against us?
Who shall lay anything to the charge
of God's elect?
It is God that justifieth:
who is he that condemneth?
It is Christ that died;
yea rather that is risen again,
who is at the right hand of God,
who makes intercession for us.

46. Ària (soprano)
Si tenim Déu amb nosaltres, qui tindrem en
contra?
Qui s'alçarà per acusar els elegits de Déu?
Si Déu mateix els fa justos,
qui gosarà condemnar-los?
El mateix Jesucrist va morir,
i, més encara, va ressuscitar,
està a la dreta de Déu
i intercedeix per nosaltres.

Romans 8, 31;33-34

47. Chorus

Worthy is the Lamb that was slain
and hath redeemed us to God by his blood,
to receive power, and riches, and wisdom,
and strength, and honour,
and glory, and blessing.
Blessing and honour, glory and pow'r be unto
him that sitteth upon the throne and unto the
Lamb, for ever and ever.
Amen.

47. Cor

*Digne és l'Anyell que ha estat degollat, i
que amb la seva sang ens ha redimit per a
Déu, de rebre el poder, la riquesa, la
saviesa, la força, l'honor, la glòria i la
benedicció.
La benedicció, l'honor i la glòria al qui seu
al setial i a l'Anyell pels segles dels segles.
Amén.*

Apocalipsi 5, 9;12-14

També et pot interessar...

Palau 100

Dimecres, 21.12.2022 - 20 h

Sala de Concerts

Eleonore Lyons, soprano

Eva Zaizick, contralt

Ilker Arcayürek, tenor

Thomas Bauer, baix-baríton

Collegium Vocale Gent

Orchestre des Champs Élysées

Philippe Herreweghe, director

L. van Beethoven: *Missa solemnis, en Re major, op. 123*

Preus: de 25 a 95 euros

Mecenes d'Honor



Mecenes Protectors



Mitjans Col·laboradors



Col·laboradors

Armand Basi – Bagués-Marsiera Joiers – Balot Restauració – Calaf Grup – Cardoner Grup – Catalonia Hotels & Resorts – Coca-Cola – Col·legi d'Enginyers de Camins, Canals i Ports – Deloitte – Eurofirms Group – FC Barcelona – Fundació Antiques Caixes Catalanes – BBVA – Fundació Caixa d'Enginyers – Fundació Castell de Peralada – Fundació Metalquímia – Helvetia Compañía Suiza S.A. de Seguros y Reaseguros – La Fageda – Quadris – Saba Infraestructures, S.A. – Scasi Soluciones de Impresión S.L.

Amics Benefactors

Ascensores Jordà, S.A. – Fundació Antoni Serra Santamans – Inclos Interiorisme, S.L. – Veolia Serveis Catalunya S.A.U. – Salvador Viñas Amat

Membres Palau XXI

M^a Dolors i Francesc – Elvira Abril – Pere Armadàs Bosch – Rosamaria Artigas i Costajussà – Marta Barnes – professor Rafael I. Barraquer Compte – Mariona Carulla Font – Lluís Carulla Font – Carlos Colomer Casellas – Isabel Esteve Cruella – Pere Grau Vacarissas – María José Lavin Guitart – Anna Saura Miarnau – Juan Manuel Soler Pujol – Daniela Turco – Joan Uriach Marsal – M^a. del Carmen Pous Guardia – Josep Colomer Maronas – Joaquim Uriach Torello



PALAU
DE LA
MÚSICA
ORFEÓ
CATALÀ

